Интеграция детей мигрантов в образовательное пространство мегаполиса и их самоидентичность (по материалам Московского городского открытого конкурса детского творчества "Билингва" (конкурс двуязычных эссе)

О.В.Синёва, к.ф.н., доцент, ведущий эксперт МЦРКПО,

руководитель центра балтистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Социолингвистические исследования, посвященные речевому поведению мигрантов

- жизнь языка в условиях полного отсутствия либо ограниченного этнокультурного окружения (в семье, в кругу друзей, в профессиональных сообществах),
- самооценка респондентами уровня владения родным, государственным и другими языками.
- стратегии сохранения родного языка

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

- анкетирование
- интервью в форме беседы http://rodyaz.ru/latest
- **тексты билингвов**

Московский открытый городской конкурс детского творчества «Билингва» (конкурс двуязычных эссе)

проводит

- **Департамент национальной политики и межрегиональных связей города Москвы**

во взаимодействии

- с Советом по делам национальностей при Правительстве Москвы
- с Международным педагогическим обществом в поддержку русского языка
- Партнеры-исполнители проведения конкурса – Автономная некоммерческая организация Центр содействия межнациональному образованию «Этносфера»
- Московский педагогический государственный университет

Ценностное отношение

- к родному и русскому языкам
- родной и русской культуре, российскому культурному наследию

как основа концепции

Московского открытого городского конкурса детского творчества «Билингва»

(конкурс двуязычных эссе)

МАТЕРИАЛ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

43 текста 2016 и 2017 г. г., представляющих билингвизм русско-азербайджанский – 15 работ,

русско-арабский – 1 (Сирия),

русско-армянский – 7,

русско-вьетнамский – 1,

русско-гагаузский – 2,

русско-испанский – 2,

русско-кабардинский – 1,

русско-киргизский – 1,

русско-корейский – 1,

русско-молдавский – 1,

русско-таджикский – 3,

русско-туркменский – 1,

русско-украинский – 6,

русско-чеченский – 1 работа.

Проблематика конкурса

- Моя Родина. Моя семья Родной язык
- Мир людей, мир идей, мир вещей

ТЕМЫ 2016

- Судьба моей страны – судьба моей семьи…
- Понимание – начало согласия (Бенедикт Спиноза)
- Как ни говори, а родной язык всегда останется родным. Когда хочешь говорить по душе, ни одного французского слова в голову нейдет, а ежели хочешь блеснуть, тогда другое дело… (Л.Н.Толстой)
- Край ты мой, родимый край!..(А. К.Толстой).

- 2017
- Родина – это страна, которая живет во мне.
- Кто не знает иностранных языков, тот ничего не смыслит и в своем родном языке. (И.Гете)
- Музей России: каким я его вижу?
- В родном краю легко найти друга, но как найти его в другой стране?

ЖАНРовое своеобразие текстов детского и юношеского творчества

- обусловлено формой речи

текст-повествование

тест-описание

Рассуждение

- Создание параллельных текстов эссе на родном и русском неродном (или другом родном) языках

-композиция текста

-образная система

-личностная позиция и обобщение

- Создание текста как проявление
  -творческого потенциала
  -коммуникативной компетенции
  -уровня владения языком

Творческая мастерская

- 1) перевод текста с одного из языков на другой. Участники из РФ, как правило, переводят с русского (язык обучения в СОШ) на родной, которым владеют значительно слабее
- 2) создание самостоятельных текстов, что прослеживается в первую очередь в образной системе текста, а иногда и строении абзацев

- Диалогичность появляется в фрагментах текста, в которых рассказывается об истории семьи, истории приезда в Россию с оценкой-переоценкой пережитых страхов, тревог, напряжения, дискомфорта в связи с переездом.

ГИПОТЕЗА

В процессе продуцирования текста по намеченной теме, имеющей эффект стимула, отражается

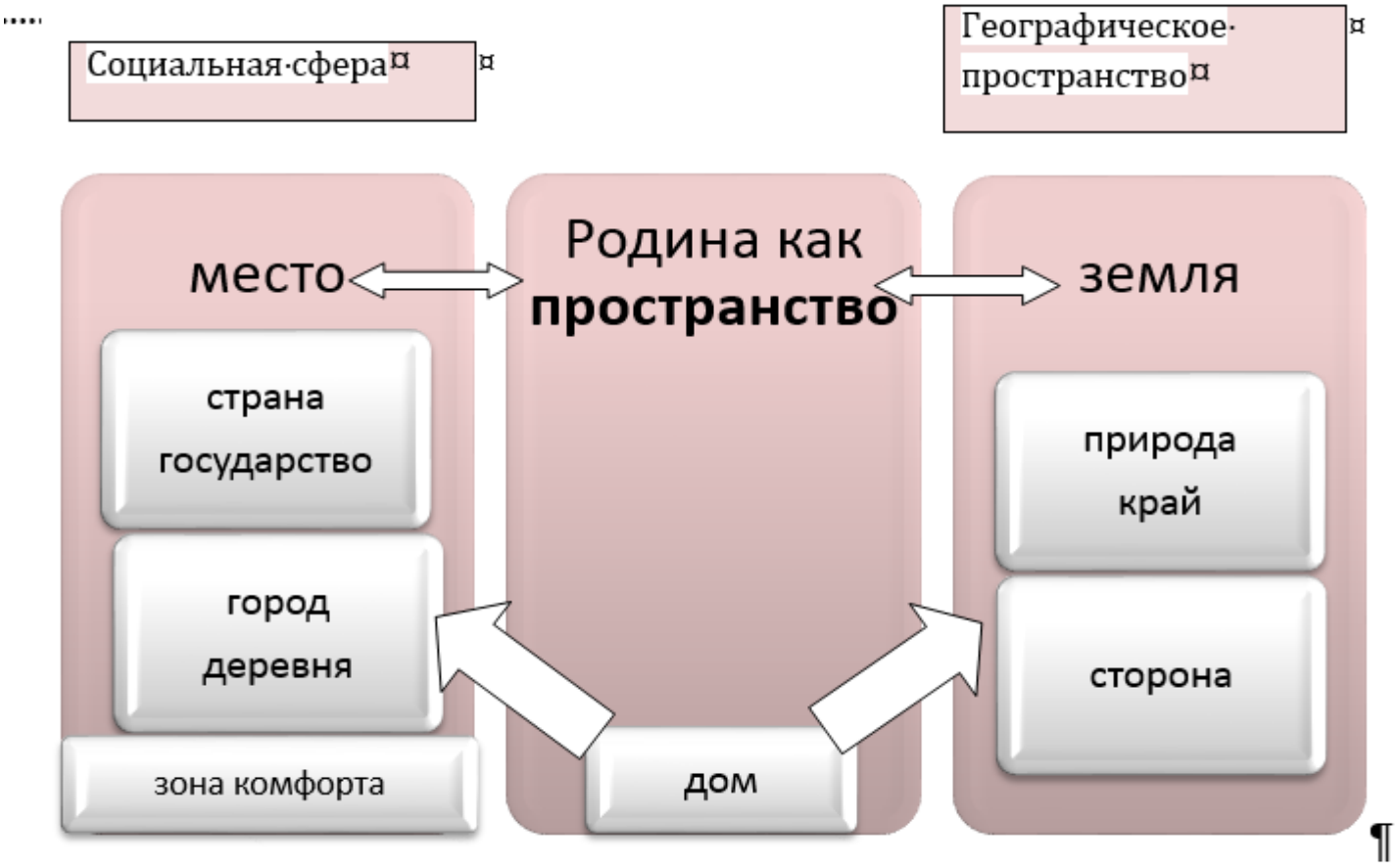
состояние обыденного сознания билингва,

формируются, а также

вербально репрезентируются ценностные ориентиры по отношению к этнической культуре и к стране проживания.

КОНЦЕПТ РОДИНА

РОДНАЯ СТРАНА (СТОРОНА), РОДНОЙ КРАЙ, РОДНОЙ ДОМ
МОЙ, СВОЙ, НАШ: «МОЙ РОДНОЙ КРАЙ», «МОЯ РОДНАЯ СТРАНА», «МОЙ РОДНОЙ ГОРОД», «СВОЙ РОДНОЙ ДОМ», «НАША ПРИРОДА».
МОЁ, ЗНАЧИТ, СО ЗНАКОМ «ПЛЮС», ВАЖНОЕ, ЦЕННОЕ, «*ДОРОГОЕ*» СООТНОСИТСЯ С ЛОКАЛИЗАЦИЕЙ «*В МОЕМ СЕРДЦЕ*», «*ВО МНЕ*».



Абстрактное имя РОДИНА и эмпирические компоненты

в названии:

- (1) «*Моя Родина – страна гор – Дагестан* (У, 11 лет), «*Азербайджан – страна огней*», «*родная страна Туркмения*», «*моя родина – это Россия*», «*Название моей родины – Таджикистан*» (И., 13 лет).

мена компонентов субъектно-предикативной структуры: «*Памир – это родина*», «*Киргизия – это родина*», «*Таджикистан – это Родина*»…

- признаковый концепт РОДНОЙ (-ая) →

сфера говорящего:

«в *родной Армении…*», «*родная Киргизия*», «*родная Ливия*», «*родной край Сирия*», «*мой родной город Самарканд*».

РОДИНА КАК КРАЙ, СТРАНА ЧЕРЕЗ ОТНОШЕНИЕ АВТОРА К ПРИРОДЕ

- Природа – общее достояние :
- () «*Больше всего в **моем** родном крае мне нравится **наша** природа*» (Халилов, 16 лет)
- () ***«О природе родного города** можно говорить и писать бесконечно»*
- ‘*ресурс*’ (*«богата природа моей Родины»)*
- ‘*красота*’ и признаки ‘*сказочный*’, ‘*волшебный*’, :
- *«край сказочной красоты природы»*
- *«природа Азербайджана схожа с волшебным сказочным миром»*

Репрезентант ДОМ

- Родина – родительский дом: *«воспоминания о доме, о близких…»*
- () *«город, ставший для меня уже родным местом, моим вторым домом!»*
- () *«Россия стала для меня родным домом, без которого я уже, наверное, не смогу жить».*
- Россия – общий дом: «*Мы живём в России, делимся знаниями и традициями, потому что это наш общий Дом*»
- Смысл ‘дом как жилое здание’ актуализирован лишь один раз: «*…я иду из школы по улице, захожу в свой родной дом, где встречает меня мама, где всегда пахнет свежеиспеченным хлебом*»

ПЕРВАЯ …. ВТОРАЯ… РОДИНА

- () *«Россию я могу назвать **своей второй родиной**, так как мое окружение: школа, район, в котором я живу, стали для меня тоже **родными**»*
- () *«Здесь* (в Москве – выделено О.С.) *я приобрела близких и родных людей».*
- *«Удивительные места, ставшие мне родными, милыми моему сердцу…»*
- *«Для меня Родина – это **чувство**, которое я храню в своём сердце. Памир – это моя Родина. **Но родилась** я в Москве, поэтому Россия моя вторая Родина»*

Неопределенность в квалификации родины как первой / второй свидетельствует о процессе поиска автором идентичности. В разных абзацах одного текста читаем:

- () «*Россия стала и их* (родителей – О.С.), *и моей второй родиной*».
- () «*Я называю Россию своей второй Родиной, потому что я родилась и живу здесь*» () «*Кузьминки… – это* ***мой второй родной край***»; «*Фотографии о Картахене помогают мне не скучать по* ***второй*** *родине, такой далекой и такой близкой одновременно*». И ещё в этом же тексте:
- () «*В будущем я бы хотела жить в прибрежной Картахене, но обязательно приезжать в Москву,* ***мою вторую родину****. Надеюсь, что каждый человек, который имеет две родины, как я, гордится ими обеими*»

ПЕРВАЯ РОДИНА МЕСТО ЭТНИЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

- () «*Родина моя и моих предков*».
- () *«Сейчас я даже не понимаю, почему раньше я не задумывался над этим вопросом. Видимо, ребёнку, который приехал некоторое время назад в чужую страну, было достаточно, чтобы рядом находилась твоя семья, отец и мама. А следующие несколько лет прошли в постоянном труде: изучении языка и традиций чужой страны, приобретении новых друзей. На решение других вопросов просто не оставалось времени. Но и теперь, думая об Армении и* ***о своём родном городе, я постоянно сравниваю его с Москвой****.»*
- «*Я родилась в России, моё имя Ирина, но исторические* ***корни*** *моей семьи в Корее*»

Человек →связь с родиной→личность

- () *«Мне очень хочется, чтобы люди не забывали своих корней, своей родины. … Если дерево лишить корней, то весной на нем не зазеленеют листья, не зацветут цветы, и оно не принесет плодов. Так же и человек перестанет* ***быть личностью, если потеряет связь с родиной****.»*
- *Ведь душа людей обедняется, если они* ***забывают*** *родную землю и традиции. ….» (*

- свой–чужой, здесь – там, теперь–раньше
  разум–сердце («Родина в моем сердце»)
  большая–маленькая (родина, страна)
- часть – целое (я часть родины, родина – частица моей души)

- свой–другой–чужой.

Дилеммы:

- остаться- вернуться
- приобретение профессии

на родине – в другой стране (России, за рубежом)

СЕМАНТИКА ДИСКРЕТНОГО ВРЕМЕНИ

- ‘живу здесь, но хочу чаще бывать там’
- ‘живу здесь, но бываю там’, ‘живу здесь, но провожу время там..’
- ‘живу здесь, но вернусь туда’:
- () *«Я бываю там, к сожалению, не часто…»*
- () «*Когда я бываю на родине, мы собираемся всей семьей…»*
- () *«Я провожу на родине родителей немало времени»*
- () «*брат не думает о своей родной стране и не скучает по Вьетнаму. Он также хочет и там бывать, но уже только как турист, то есть прилететь отдохнуть, навестить родственников.»*
- Эта временность осознается авторами, отрезок времени для посещения родины может быть сужен до единичного случая, а может и вовсе соотноситься с прошлым – с детством:
- () «*Я очень хочу увидеть Корею, **по**б**ыва**ть на родине наших предков, найти друзей в ()Стране утренней свежести*!»
- () *«Родина …, где ты вырос, где прошло все детство».*

Причины расставания с родными местами или планы на будущее, связанные с родиной

комфортно-некомфортно

свободно–несвободно

спокойно – неспокойно

страшно, тревожно жить на родине

- Россия для меня - своеобразная **зона комфорта**, как я уже говорила ранее, где у меня достаточно знакомых, близких. И мне **становится обидно, когда некоторые думают, что я ничего не понимаю на русском языке, и потому разговаривают со мной как-то по-другому**. Но я почти сразу осознаю, что не может же у меня все быть «на лице написано». Всё-таки Россия **стала для меня родным домом,** без которого я уже, наверное, не смогу жить.

Высказывания творцов (стилистика, пунктуация авторская):

- «Однако же мысль, что ты **не имеешь** Родины, я считаю, есть одно из самых страшных представлений…. Родина - …. та зона комфорта, где тебе хорошо»
- «Родина – это то **место**, где ты ощущаешь себя свободным и счастливым» (М., 13 лет)».

Говорят авторы

- В Москве все разумно, понятно и правильно устроено: удобные и красивые дома, больницы, школы и театры – все доступно людям, все создано для них. В этом городе всегда приятно и радостно, н**о в сердце моем живет Чечня.**

Говорят авторы

Мне в России комфортно, хотя многие дети хотят подрасти и переехать в более большую или более красивую, на их взгляд, страну. Я же мечтаю жить здесь. (А, 14 лет)

Да, я **род**ился в России и сейчас живу с **род**ителями в этой любимой мною стране, но ведь мои **род**ственники, **род**ные мне люди живут в Грузии. Там **род**ительские дома моих мамы и папы. Те места, где они **род**ились, тоже бесконечно дороги мне. Я провожу на родине родителей немало времени. И Грузию, как и Россию, я тоже очень люблю. Именно оттуда начался род Чануквадзе

Говорят авторы. Здесь-там

- Я не совсем согласна с тем мнением, что Родина **там, где ты** родился. Взять, например,моего брата. Он прилетел из Вьетнама **в Россию** в возрасте 10 лет и до сих пор **здесь** живет. Он **здесь прижился, завел друзей, жену**, в совершенстве овладел русским языком. Даже мыслит, думает он на русском. **Посему я считаю, что Родиной для него является уже Россия, но это не значит, что он не думает о своей родной стране и не скучает по Вьетнаму.** Он также хочет **и там бывать**, но уже только как турист, то есть прилететь отдохнуть, навестить родственников. Мой отец прилетел **сюда**, когда ему было около 30 лет. Сейчас ему уже 51 год. То есть провел он здесь уже немало лет, но по сей день хочет вернуться туда, во Вьетнам, на свою Родину.

ВЫСКАЗЫВАНИЯ АВТОРОВ

- А что значит для меня Грузия?Грузия – это какое-то тёплое,солнечное, доброе место. Там у меня живут близкие друзья, родственники. Однако там, в Грузии, всё по-другому,и там мне **безумно комфортно отдыхать, но не жить.** Раньше, когда я отдыхала в Грузии, меня часто спрашивали о том, где мне нравится больше: в России или в Грузии? И я всегда отвечала, что в Грузии, чтобы никого не обидеть. Но теперь я повзрослела, стала по-другому мыслить и благодаря этому у меня сформировалось своё личное мнение по этому вопросу. Трудно сказать, какая родина человеку дороже – маленькая или большая. Мне кажется, что и большая, и маленькая родины одинаково важны, и я их люблю. Больше того, это – неразрывное целое. Весь окружающий нас мир – Родина

Высказывания авторов

- В нашей школе учатся ребята более 27 национальностей, но мы даже не задумываемся об этом, потому что **с уважением** относимся к чужой религии, языку, образу жизни. На мой взгляд, прекрасно жить рядом с людьми другой национальности, исповедующими другую религию, разговаривающими на разных языках. Это **позволяет расширить кругозор и лучше узнать мир.** Приехав в Россию, я каждый день узнаю что-то новое об этой стране: обычаи, традиции и праздники, особенности повседневной жизни. В свою очередь, мои друзья и одноклассники узнают что-то и о моей родине, Армении. Я уверена, что это поможет нам жить в согласии и быть более **терпимыми во взрослой жизни**. (Каспарян Алиса 1450)

Высказывания творцов

- «Я считаю, что я богатый человек, потому что я разговариваю и думаю на двух языках.» (Ч., 16 лет).

АДРЕСА

электронный адрес организаторов конкурса:

konkursesse16@mail.ru

- **http://mioo.ru/media/files/FMO/Bilingva_polozheniye.pdf**

- **http://www.mioo.ru/?show=10312**